



Avec Tridion Docs, Informatica raccourcit les délais de commercialisation à l'international

www.informatica.com/fr/

Secteur : technologies analytiques

Siège social :

Californie, États-Unis

Composants de la solution :

Tridion® Docs

Technologie de gestion des projets de traduction

Antenna House Formatter

Informatica Corporation a réussi à passer d'une méthodologie de rédaction traditionnelle à base de livres à un processus plus rapide et plus efficace en utilisant DITA, la norme XML pour la documentation technique, et Tridion Docs.

Dans le but d'améliorer les délais de commercialisation à l'international et l'efficacité de la localisation, Informatica a adopté un processus structuré de création et de publication pour gérer le cycle de vie complet du contenu de la documentation dans quatre langues principales. En seulement sept mois, Informatica Corporation a atteint un retour sur investissement significatif et a réussi à réduire le temps de publication de la documentation produit.

Contexte

Informatica Corporation est un pionnier de la technologie d'intégration de données d'entreprise. Le logiciel de cette société offre aux entreprises un avantage concurrentiel dans l'économie de l'information mondiale d'aujourd'hui, en leur permettant d'accéder à leurs ressources d'information, de les intégrer et de les utiliser. L'utilisation des solutions Informatica couvre tous les secteurs d'activité, y compris l'énergie et les services publics, la fabrication, les services financiers, le secteur public et gouvernemental, la santé, les télécommunications, les transports, les sciences de la vie et l'assurance.

Dans tous les secteurs, les clients d'Informatica sont constamment affectés par l'évolution permanente des réglementations, la privatisation et la restructuration. Forcées de produire en permanence des volumes de données massifs, les entreprises mondiales ont des difficultés à relever les défis de la gestion de ressources de données qui évoluent sans cesse. Les clients d'Informatica doivent respecter des réglementations gouvernementales de plus en plus exigeantes et réagir plus rapidement aux évolutions dynamiques du marché. La société Informatica, très appréciée pour son engagement à répondre aux besoins de ses clients et à s'adapter à une croissance sans précédent, s'était fixé pour objectif d'accélérer la distribution de ses produits à ses clients internationaux.

« Grâce au soutien enthousiaste d'une entreprise comme RWS, nous avons pu procéder à une transition colossale (et qui aurait pu être désastreuse) de notre manière de gérer nos affaires à une méthode beaucoup plus stratégique et efficace. L'équipe de RWS a toujours soutenu notre évolution et a fait toute la différence dans le cadre de ce projet couronné de succès. »

Robin Rielley

Directrice senior de la documentation chez Informatica Corporation

Définir une vision et une solution

Pour réaliser une évaluation complète des besoins, l'équipe de documentation d'Informatica a analysé ses processus traditionnels de documentation et de localisation à base de livres. L'équipe a déterminé que les coûts de publication assistée par ordinateur et les délais de traduction avaient un impact sur la capacité de l'entreprise à fournir rapidement et avec précision les énormes volumes de documentation produit et systèmes d'assistance dont les clients avaient besoin. Le processus, qui implique la rédaction de contenus hautement techniques, leur publication dans différents formats et leur traduction dans des langues écrites parmi les plus complexes au monde, était devenu lourd et frustrant, nuisant au respect des budgets et ralentissant le délai de mise sur le marché. Le processus courant menaçait la capacité de l'entreprise à accroître son chiffre d'affaires sur les nouveaux marchés, et ce, en raison des difficultés de l'équipe à respecter les délais imposés.

Selon Martin Levy, directeur de la mondialisation en R&D chez Informatica, l'équipe cherchait à supprimer complètement la publication assistée par ordinateur du processus de localisation ainsi qu'à adopter un processus capable de prendre en charge la livraison simultanée (« SimShip ») du produit et de la documentation en anglais et dans d'autres langues. Martin Levy et Robin Rielley, directrice senior de la documentation chez Informatica, se sont fixé pour objectif de rationaliser le cycle de vie complet du contenu de la documentation dans plusieurs langues afin d'atteindre cet objectif.

À ce sujet, Marin Levy affirme : « Nous observons déjà des signes indiquant que Tridion Docs sera rapidement rentabilisé. En supprimant entièrement la publication assistée par ordinateur, nous gagnons près de 6 \$ par page, ce qui représente des économies significatives lorsque l'on produit plus de 10 000 pages par langue. Dans le même temps, nous avons considérablement diminué les délais nécessaires à la livraison des produits sur le marché, ce qui devrait contribuer à augmenter nos opportunités globales en matière de revenus. »

Informatica, qui utilisait déjà la technologie de gestion des projets de traduction de RWS, souhaitait exploiter davantage l'efficacité de ce système en l'étendant au processus de création et de développement de contenu.

Après avoir examiné les tendances en matière de bonnes pratiques, Marin Levy et Robin Rielley ont compris qu'ils pouvaient atteindre leurs objectifs en adoptant un processus structuré de rédaction et de publication s'appuyant sur DITA, la norme XML pour la communication technique. L'équipe a identifié ses principaux objectifs : réduire les coûts et améliorer considérablement le délai nécessaire pour commercialiser les produits sur les marchés mondiaux. Ils ont conclu que la norme DITA faciliterait la réutilisation de contenu, réduirait les coûts de traduction et permettrait la livraison simultanée (SimShip) dans plusieurs langues. Après avoir évalué les solutions de plusieurs fournisseurs, l'équipe a choisi Tridion Docs pour rationaliser les processus et réduire les coûts associés à la préparation de la documentation technique pour les clients internationaux d'Informatica.

« À ce jour, le plus grand avantage de l'utilisation de DITA et Tridion Docs est la suppression totale des coûts de PAO. Ainsi, nous avons économisé entre 40 000 et 50 000 \$ par projet à chaque publication. En outre, puisque nous publions en interne, nous gardons le contrôle total du processus, ce qui augmente encore notre efficacité. »

Martin Levy

Directeur de la mondialisation en R&D chez Informatica Corporation

Dans le cadre d'un projet de lancement de produits au Brésil, Martin Levy et Robin Rielley cherchaient non seulement à passer au contenu structuré, mais également à produire 10 000 pages en anglais et en portugais en moins de sept mois. Autrefois, la production en anglais était suivie d'une autre langue dans un délai de six à neuf mois. Aujourd'hui, pour la première fois, grâce à Tridion Docs, Informatica a pu réaliser une livraison simultanée en portugais et en anglais, ce qui représente un énorme succès. Ce premier projet en livraison simultanée a permis de produire environ 70 jeux de documents différents, notamment des manuels de l'utilisateur et d'utilitaires, des guides de référence, d'installation, de plateforme et de flux de travail, et plus encore.

Les avantages de Tridion Docs renforcent les avantages déjà offerts par notre technologie de gestion des projets de traduction, qui gère le processus de traduction et centralise les ressources de traduction d'Informatica. Robin Rielley nous explique que, grâce à la gamme de produits complète et intégrée de RWS et à son solide soutien technique, son équipe a pu surmonter les quelques obstacles engendrés par la migration vers un contenu structuré. Son prochain objectif est de publier 10 000 pages et de réaliser une livraison simultanée en anglais et en japonais.



Défis

- Répondre plus rapidement aux marchés mondiaux pour accroître le chiffre d'affaires
- Raccourcir le délai de mise sur le marché des informations produit complexes
- Migrer vers la norme DITA pour atténuer les complications relatives au cycle de vie des documents multilingues
- Répondre aux exigences des cycles de développement plus courts
- Réutiliser les contenus dans différentes langues
- Remplacer les technologies de publication obsolètes

Avantages

- Réduction du délai de mise sur le marché des produits internationaux
- Cohérence à l'échelle de l'entreprise et expérience client améliorée
- Amélioration de la réutilisation du contenu sur plusieurs gammes de produits
- Réduction des coûts de traduction externe
- Livraison simultanée (SimShip) de documentation produit dans plusieurs langues
- Amélioration de la qualité et de la cohérence de la gestion des traductions dans un environnement multilingue

Découvrez d'autres témoignages de nos clients :

[rws.com/fr/customers](https://www.rws.com/fr/customers)

À propos de RWS

RWS Holdings plc est le premier fournisseur mondial de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Nous vous aidons à communiquer et à inspirer le monde entier en diffusant des contenus stratégiques adaptés à vos marchés et en vous permettant de protéger et d'exploiter vos innovations.

Notre objectif est de vous aider à interagir efficacement avec vos clients partout dans le monde en résolvant vos problèmes linguistiques, de contenu et d'accès au marché grâce à notre intelligence globale collective, notre expertise approfondie et notre technologie intelligente.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 10 plus importantes entreprises pharmaceutiques et environ la moitié des 20 plus grands déposants de brevets dans le monde. Nous répondons aux besoins de notre clientèle, basée en Europe, Asie-Pacifique, Amérique du Nord et Amérique du Sud, et opérant dans les secteurs technologique, pharmaceutique, médical, juridique, chimique, automobile, public et des télécommunications, grâce à nos bureaux répartis sur cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr/

© Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.